

浙 江 大 学

二〇〇四年攻读硕士学位研究生入学考试试题
考试科目 翻译与写作(俄) 编号 420

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

I. 请将下面短文译成汉语 (40 分)

а. Участники сессии не пришли к какому-либо соглашению об очередном соглашении цен на сырую нефть. Это означает, что в данном вопросе страны — члены ОПЕК будут руководствоваться решениями предыдущей сессии организации и цены на сырую нефть будут попрежнему колебаться в пределах 32-41 доллара за баррель.

б) Глянешь с горы — какой вид! Круглые, низкие холмы, распаханые и засеянные доверху, разбегаются широкими волнами; заросшие кустами овраги выются между ними; продолговатыми островами разбросаны небольшие рощи; от деревни до деревни бегут узкие дорожки; церкви белеют; между лозьями сверкает речка, в четырех местах перехваченная плотинами...

в) ---Как хорошо это, когда знаешь, что уже есть в жизни свет для всех людей и — будет время--- увидят они его, обнимутся с ним душой!

г) Это — азбучная истина марксизма, что тактика социалистического пролетариата не может быть одинакова тогда, когда есть налицо революционная ситуация, и тогда, когда ее нет.

II. 请将下面短文译成俄语 (40 分)

1) 据伊朗电台报导, 在凯尔马(Керман)地区又纪录下了一次地震, 强度达里氏 5.5 级。上月该地区曾发生过一次地震, 招致数千人死亡。

2) 以我看来, 语言国情学是教学法的一个发展方向, 前景远大, 很有意义。语言既是民族文化的产物, 民族文化的组成部分, 又是民族文化的载体, 民族文化的表现手段。如果没有语言, 民族文化的不断发展和世代相传, 就难以想象。我觉得, 世界各国的各种语言教师, 对于这一点现在已有所了解。

如果从广义上接受这一看法, 那么整个第二部分、民族与族际的相互关系的重要性就一清二楚了。我想, 正是要从马克思列宁主义辩证法的这一基础出发, 才能恰如其分地解决母语文化与所研究国家的语言文化之间的相互关系问题, 才能找到合情合理、不偏不倚的途径来, 因为这个问题就是马克思主义辩证法的一部分。

3) 东岳泰山景色壮丽, 为中国传统文化的圣地之一。1987 年, 联合国教科文组织将泰山列入世界遗产目录。据史料记载, 历史上曾有 72 个帝王到此封禅。许多文人名士在此留下足迹和吟颂它的诗文。

III. 请在下列题目中选择一题, 用俄文写出 400 字左右的文章 (70 分)

Письмо другу

Впечатление от прочитанной книги

Мой взгляд на проблему...